

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 20.05.2025 23:38:38 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a6788b8722323	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Реферирование и аннотирование иноязычной литературы по профилю " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	--	--------

## **Рабочая программа дисциплины (модуля)\***

Реферирование и аннотирование иноязычной литературы по профилю

Направление подготовки (специальность)

44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)

Стратегическое управление в образовании

Присваиваемая квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

очно-заочная

Год(ы) набора 2024

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.

**Направление подготовки (специальность)**

**44.04.01 Педагогическое образование**

**Направленность (профиль)**

**Стратегическое управление в образовании**

**Присваиваемая квалификация (степень)**

**Магистр**

**Форма обучения**

**очно-заочная**

**Год(ы) набора 2024**

Проректор по учебной работе

утверждено 21.02.24

А.А. Саламатов

Ученым советом института образования и практической психологии

Протокол заседания № 11 от 15.02.2024

Председатель Ученого совета

института образования и

практической психологии

согласовано

И.А. Трушина

**Заседанием кафедры общей и профессиональной педагогики**

Протокол заседания № 9 от 20.02.2024

Заведующий кафедрой

согласовано

С.А. Курносова

Автор (составитель)

А.А. Карташова

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**



## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Настоящий курс разработан как практическое дополнение к базовому курсу магистратуры цикла К.М. «Коммуникация и межкультурное взаимодействие», изучаемому в первом семестре(на первом курсе),а также к элективному курсу цикла Б1.В «Технологии перевода научных текстов по психологии и педагогике», изучаемом во втором семестре (на втором) курсе для актуализации практического развития теоретических знаний в области деловых коммуникаций и технологий перевода, полученных магистрантами ранее.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующий компетенций

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ПК-3: Способен самостоятельно определять задачи развития области профессиональной деятельности и вести исследовательскую деятельность в рамках актуальных проблем образования по профилю образовательной программы

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.05.ДВ.02.01

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теоретико-методологические основы психолого-педагогической деятельности

Общие знания в области основ языкознания, родного (русского) языка, изучаемого (английского) иностранного языка

Владение коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации.

Навыки восприятия, перевода и порождения устных и письменных текстов, в том числе в ходе научной и профессиональной коммуникации

Умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и анализировать полученную информацию

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Методология и методы аналитического обзора научных публикаций

Деловые коммуникации в межкультурном взаимодействии

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Технологии перевода научных текстов по психологии и педагогике

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия**

#### Знать:

особенности лексико-грамматического употребления языковых средств в соответствии с их контекстным значением и правила их вариативной замены, сходными по значению на родном и иностранном языке

#### Уметь:

применять полученные знания и навыки в процессе коммуникации, а также использовать их в сфере профессиональной коммуникации

#### Владеть:

стилистическими и языковыми нормами и приемами реферирования и аннотирования, принятыми в



сфере профессиональной коммуникации

**УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия**

**Знать:**

теоретические основы составления реферата и аннотации, компоненты структуры компрессированных типов текста (реферата, аннотации), лексические структуры функционирования компрессированных типов текста.

**Уметь:**

использовать основные лексические конструкции для передачи общего смысла (в реферате, аннотации) различных типов текстов; производить целостный анализ иноязычного текста, с целью составления реферата, аннотации; сознательно применять принципы функционирования компрессированных типов текста

**Владеть:**

основными приемами составления рефератов, аннотаций различных типов текстов по профилю подготовки навыками применения соответствующих публикационных требований к реферату и аннотации иноязычного научного текста

**ПК-3: Способен самостоятельно определять задачи развития области профессиональной деятельности и вести исследовательскую деятельность в рамках актуальных проблем образования по профилю образовательной программы**

**Знать:**

основы просветительской деятельности по организации взаимодействия субъектов образовательных отношений

**Уметь:**

проводить просветительскую деятельность по организации взаимодействия субъектов образовательных отношений

**Владеть:**

навыками просветительской деятельности по организации взаимодействия субъектов образовательных отношений.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	теоретические основы составления реферата и аннотации, компоненты структуры компрессированных типов текста (реферата, аннотации), лексические структуры функционирования компрессированных типов текста
3.1.2	особенности лексико-грамматического употребления языковых средств в соответствии с их контекстным значением и правила их вариативной замены, сходными по значению на родном и иностранном языке
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	использовать основные лексические конструкции для передачи общего смысла (в реферате, аннотации) различных типов текстов; производить целостный анализ иноязычного текста, с целью составления реферата, аннотации; сознательно применять принципы функционирования компрессированных типов текста
3.2.2	применять полученные знания и навыки в процессе коммуникации, а также использовать их в сфере профессиональной коммуникации
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	основными приемами составления рефератов, аннотаций различных типов текстов по профилю подготовки
3.3.2	
3.3.3	навыками применения соответствующих публикационных требований к реферату и аннотации иноязычного научного текста
3.3.4	стилистическими и языковыми нормами и приемами реферирования и аннотирования, принятыми в сфере профессиональной коммуникации



#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 16 самостоятельная работа : 53,35 : контактная работа: 18,65 ИКР: 2,65	Виды контроля в семестрах:  зачеты 3

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	<b>Раздел 1. Теоретические основы аннотирования и реферирования различных типов текста на иностранном языке</b>			
1.1	Назначение и сущность аннотирования и реферирования. Основные аспекты функционирования аннотации и реферата как компресси-рованных типов текста. Работа со словарным запасом по теме /Пр/	3	4	Л1.3 Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э1
1.2	Композиционная структура научных текстов. Структура абзаца. Лексико-тематические цепочки. Ключевые фрагменты. Упражнения на уровне научных текстов малого объёма /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2
1.3	Структура аннотаций и рефератов. Упражнения на уровне научных текстов малого объёма. Работа со словарным запасом /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э2
1.4	Виды аннотаций и рефератов.Упражнения на уровне научных текстов малого объёма.Работа со словарным запасом /Пр/	3	2	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2
1.5	Лексические средства составления аннотаций и рефератов. Упражнения на уровне научных текстов малого объёма. Работа со словарным запасом /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э3
	<b>Раздел 2. Практикум аннотирования</b>			
2.1	Понятие «аннотация». Сведения о структуре, форме записи, языке и стиле аннотаций. Упражнения на уровне научных текстов малого объёма /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2
2.2	Формальный анализ приведенных образцов аннотаций. Упражнения на уровне научных текстов малого объёма.Работа со словарным запасом /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э1
2.3	Методика составления, отработка отдельных этапов, из которых складывается процесс составления аннотаций. Упражнения на уровне научных текстов малого объёма /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э2



Рабочая программа дисциплины "Реферирование и аннотирование иноязычной литературы по профилю " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			стр. 6	
2.4	Написание на английском языке аннотации к заданному (выбранному) научному тексту /Ср/	3	3	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2
2.5	Круглый стол – представление выполненных заданий /Пр/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2
<b>Раздел 3. Практикум по реферированию</b>				
3.1	Понятие «реферат». Сведения о структуре, форме записи, языке и стиле /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э1
3.2	Формальный анализ приведенных образцов рефератов. Упражнения на уровне научных текстов малого объема. Работа со словарным запасом /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2
3.3	Методика составления, отработка отдельных этапов, из которых складывается процесс составления рефератов. Упражнения на уровне научных текстов малого объема /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э2
3.4	Написание на английском языке реферата к заданному (выбранному) научному тексту /Ср/	3	5	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2
3.5	Круглый стол – представление выполненных заданий /Пр/	3	3	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э3
<b>Раздел 4. Подготовка публичного выступления по представлению научного текста на английском языке</b>				
4.1	Составление аннотации и реферата к авторской научной работе на английском языке /Ср/	3	6	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э1
4.2	Составление аннотации и реферата на тему собственной магистерской диссертации /Ср/	3	3,35	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2
4.3	Зачет в форме круглого стола. Выступление на практическом занятии с подготовленной аннотацией и рефератом на тему собственной магистерской диссертации /Пр/	3	3	Л1.2 Л1.1Л2.4 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.2 Э3
<b>Раздел 5. Иная контактная работа</b>				
5.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	3	2,65	

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

Выполнение контрольных заданий для текущей аттестации заданий для промежуточной аттестации.  
Представление подготовленных аннотаций и рефератов научных текстов.  
Все виды работ в соответствии с балльно-рейтинговой системой оцениваются преподавателем



### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Контрольные задания обеспечивают включение обучающихся в следующие виды учебной деятельности:

- поиск необходимой информации;
- осмысление теоретического материала;
- логическую обработку и анализ учебных текстов и научных статей;
- непосредственное закрепление навыков реферирования и аннотирования;
- подготовку и проведение презентации полученных результатов самостоятельного реферирования и аннотирования научных текстов (в том числе в ситуации дискуссии).

При этом оценке подлежат следующие составляющие работы обучающихся на практических занятиях и самостоятельной работы:

- разбор упражнений, направленных на закрепление необходимого для поставленных целей словарного запаса и развитие переводческих навыков реферирования и аннотирования;
- анализ рефератов и аннотаций учебных текстов малого объема по теме «Образование»;
- составление рефератов и аннотаций научных статей из периодических журналов (которые предлагаются преподавателем для самостоятельной работы, но по согласованию с преподавателем могут быть выбраны самим обучающимся в зависимости от его интересов). Обсуждение проходит в процессе активной и интерактивной дискуссии в рамках практического занятия (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle), обучающиеся могут пользоваться поиском в сети Интернет, а также электронными словарями для аргументации своей позиции. Также учитывается работа над ошибками (например, после проверки работы преподавателем или выявление ошибок в чужом тексте, их комментирование и исправление);

Примеры заданий: составить реферат и аннотацию к научным статьям из журналов "PedagogicalJournal" и "Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches"

1. Тема «General pedagogics, history of pedagogics and education»

Статьи

- Interpretation of professional foreign-language texts in teaching summarization
- The formation of creative thinking in younger schoolchildren in the process of educational activities

2. Тема «Theory and methods of professional education»

Статьи

- Issues of history and development of master degree education in Russia
- Approaches to defining the categories of communication and intercourse in current researches
- Technology for inclusion of moral and ethical personality characteristics in the system of professionally important qualities

3. Тема «Theory and methods of teaching»

Статьи

- The competence approach in the theory and practice of educational psychologists' professional training
- Technologies of inclusion in the system of preschool education and upbringing

4. Тема «Educational psychology»

Статьи

- Psycho-pedagogical conditions of formation of the creative potential in children of senior preschool age with the help of mobile games
- Diagnosis stages of development of subjectivity of students

5. Тема «Social psychology»

Статьи

- The issues of the research on volunteering in psychology
- Psychological problems of the family of a child with severe psychophysical disorders

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Оценочные средства представлены контрольными заданиями, которые предполагают:

1. Теоретический вопрос по основам реферирования и аннотирования
2. Практическое задание по составлению аннотации и реферата на английском языке по психолого-педагогической тематике (например, с использованием архива вышеуказанных журналов "PedagogicalJournal" и "Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches")
3. Реферирование и аннотирование текста собственной магистерской диссертации
  1. Теоретические вопросы
    - 1.1. Какая основная цель написания реферата?
    - 1.2. Чем отличается аннотация от реферата?
    - 1.3. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
    - 1.4. Какая основная функция библиографического описания?
    - 1.5. Как можно оформить библиографическое описание, если реферироваться или аннотируются иностранные документы?
    - 1.6. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
  7. Что такое аннотация?



- 1.8. Какие составные части имеет аннотация?  
1.9. Как подразделяются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?  
1.10. Какие специфические лингвистические средства используются при написании рефератов и аннотаций?
2. Практическое задание по составлению аннотации и реферата на английском языке по психолого-педагогической тематике (например, с использованием архива вышеуказанных журналов "PedagogicalJournal" и "Psychology.Historical-criticalReviewsandCurrentResearches")
3. Реферирование и аннотирование текста собственной магистерской диссертации.  
Критериями оценивания аннотации и реферата на английском языке являются:  
– умение к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации;  
– умение творчески переосмыслить изучаемый материал, сформировать свою позицию, оценку и аргументировать ее;  
– умение обучающегося использовать теоретические знания и соответствующую терминологию при выполнении практических задач (учитывается анализ композиционной структуры иноязычного научного текста, его ключевых лексико-тематических фрагментов, анализ соблюдения правил составления реферата и аннотации, их качества и полноты соответствия исходному тексту);  
– качество владения иноязычной устной и письменной речью при изложении материала на практическом занятии;  
– умение к аргументации своих положений и к участию в дискуссии  
– умение реагировать и аргументированно отвечать на вопросы, вступать в дискуссию.
- Таблица рейтинговых баллов по видам учебной работы  
Учетные зачетные единицы по дисциплине Баллы
- |  |    |
|--|----|
| 1. Оценка текущей работы (активность, посещение, участие в дискуссиях) | 10 |
| 2. Оценка ответов на теоретические вопросы                             | 10 |
| 3. Аннотирование научного текста (из научного журнала)                 | 20 |
| 4. Реферирование научного текста (из научного журнала)                 | 20 |
| 5. Аннотирование текста собственной магистерской диссертации           | 20 |
| 6. Реферирование текста собственной магистерской диссертации           | 20 |

#### 6.4. Критерии оценивания

Компетенции оцениваются по выполнению системы проектных заданий с использованием бально-рейтинговой системы (см.5.3).  
В соответствии с Положением о бально-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов (Приказ ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» № 109-1 от 16.02.2015) максимальная сумма баллов, которую обучающийся может набрать за семестр по дисциплине составляет 100 баллов. Минимальная (пороговая) сумма баллов, которая еще позволяет зачесть обучающемуся освоение или завершение изучения дисциплины на удовлетворительном уровне, составляет 50 баллов.  
При необходимости проведения зачета в дифференцированной форме пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится по соответствующей шкале (таблица 4).

Таблица 4. Соотношение баллов, начисляемых за текущую аттестацию и автоматической экзаменационной оценкой (зачетом)

Баллы текущей аттестации за семестр	Автоматическая оценка
91-100	5 (зачтено)
70-90	4 (зачтено)
50-69	3 (зачтено)
Менее 50	2 (не зачтено)

Студент, получивший по итогам текущей аттестации менее 50 баллов, к сессии допускается при отработке им минимума заданий по дисциплине до уровня не менее 50 баллов. Дополнительная отработка проводится вне расписания учебных занятий.

Если студент не согласен с автоматической оценкой, он вправе пересдать зачет и улучшить результат.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
ЛП.1	Одинцов В. В., Горшков А. И.	Стилистика текста	Москва : Наука, 1980	



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.2	Будыкина В. Г.	Англо-русский словарь терминов высшего образования (на примере ВО США). American-Focused Dictionary of Higher Education: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99555">https://e.lanbook.com/book/99555</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.	Переводоведческая лингводидактика ( <a href="https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84317">https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84317</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС

#### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Стрельцов А. А.	Основы научно-технического перевода: English - Russia: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/113330">https://e.lanbook.com/book/113330</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС
Л2.2	Арнольд И. В.	Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов	Москва : Флинта, 2002	
Л2.3	Багана Ж., Дзенс Н. И., Мельникова Ю. Н.	Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/92727">https://e.lanbook.com/book/92727</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.4	Рябцева Н. К.	Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект ( <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47585">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47585</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2014	ЭБС
Л2.5	Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А.	Стилистика русского языка: учебник ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83211">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83211</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2020	ЭБС

#### 7.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1	Константинова Л. А.	Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов) ( <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47592">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47592</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2014	ЭБС
Л3.2	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик ( <a href="https://e.lanbook.com/book/102572">https://e.lanbook.com/book/102572</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л3.3	Леонович Е. О., Леонович О. А.	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум ( <a href="https://e.lanbook.com/book/91022">https://e.lanbook.com/book/91022</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС

#### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Лань. URL: <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>
Э2	Юрайт [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Юрайт. URL: <a href="https://biblio-online.ru">https://biblio-online.ru</a>
Э3	Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО Директмедиа Паблишинг. URL: <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>

#### 7.3 Перечень информационных технологий

##### 7.3.1 Программное обеспечение

MS Office365

LMS Moodle

Adobe Reader

##### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон.б-ка. – Москва, 1999 – . – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> –Яз. рус., англ.

2. Moodle [Электронный ресурс] : система управления обучением : [база данных] / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, б.г. – Доступ из сети ЧелГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.uio.csu.ru/login/index.php>



Рабочая программа дисциплины "Реферирование и аннотирование иноязычной литературы по профилю " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 10

3. Znaniium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система / Научно-издательский центр ИНФРА-М. – Москва, 2002 – . – Режим доступа: <http://znaniium.com/> Доступ открыт к книгам основной коллекции. После регистрации из сети университета доступ возможен с любого устройства, с выходом в Интернет.
4. Издательство Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС). – Санкт-Петербург, 2010 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ. – URL: <http://e.lanbook.com/>
5. ИНФОРМИО [Электронный ресурс] : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – Москва, 2010 – . – Доступ из сети университета : <http://www.informio.ru/> (датаобращения: 01.09.2016).
6. Практикум психолого-педагогический-16 [Электронный ресурс]: электронный курс. – URL:<http://moodle.uio.csu.ru/course/view.php?id=1052>
7. Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО ДиректмедиаПаблшинг. – Москва, 2001 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ – URL: <http://biblioclub.ru/>
8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос.гос.б-ка. – Москва : Рос.гос. б-ка, 2003 – . – Доступ только из сети университета: <http://diss.rsl.ru/>
9. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 .

#### 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины осуществляется в учебной аудитории, рассчитанной на 25 студентов.

Для успешного освоения дисциплины аудитория должна быть оборудована мультимедийным комплексом и экраном для демонстрации слайдовых презентаций и фильмов

Помещения для проведения занятий по практике перевода организуются в стационарном или мобильном компьютерном классе с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду университета.

#### 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации студентам по практическому составлению реферата

1. Для качественно составленного реферата следует хорошо и подробно заранее обдумать и понять следующие позиции:
  - а) цель и методика исследования (изучения) или разработки;
  - б) конкретные данные о предмете исследования (изучения) или разработки, его изучаемых свойствах;
  - в) временные и пространственные характеристики исследования;
  - г) результаты и выводы.
2. Приступая к написанию, следует продумать структуру реферата, которая, как правило, включает следующие части:
  - а) библиографическое описание первичного документа – это совокупность сведений о произведении печати, дающих возможность получить представление о его содержании, читательском назначении, объеме, справочном аппарате и т.д. Основными элементами библиографического описания являются: заглавие; сведения об авторстве; выходные данные: место издания, наименование издательства или издающей организации, год издания. Факультативными элементами являются: количество страниц, наличие иллюстраций.
  - б) собственно реферативная часть (текст реферата);
  - в) справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания, к которым относятся сведения, дополнительно характеризующие первоисточник: число иллюстраций и таблиц, количество источников в списке использованной литературы; примечания референта, его собственное мнение относительно обозреваемых вопросов (эта часть реферата не является строго обязательной, но если собственное мнение референта четко определено, оно может быть включено в реферат.
3. Основное содержание реферата следует отразить в самом тексте реферата.
  - а) в тексте реферата следует кратко, четко, без искажений и субъективной оценки изложить содержание реферлируемого текста
  - б) в тексте реферата не следует использовать доказательства, рассуждения и исторические экскурсы. Материал следует подавать в форме констатации или описания фактов
  - в) иллюстративный материал (таблицы, схемы, графики, фотографии и рисунки) рекомендуется включать в текст реферата в том случае, если он не только важен для понимания реферлируемого материала, но и отражает основное содержание работы
  - г) если в реферлируемой публикации содержится представляющая интерес библиография, следует указать на это в конце реферата, например: “библ. 6 названий”. Аналогично надо отмечать и имеющийся в публикации



иллюстративный материал, например: “5 фото, 2 чертежа, 6 рис.”

д) текст реферата надо стараться писать лаконичным литературным языком. Начинать реферат с изложения существа дела, без вводных фраз, вроде: “Целью настоящей работы является ...”, “Автор в данной статье рассматривает ...”. В тексте реферата не должно быть фраз, лишенных конкретного содержания и лишних слов, без которых можно обойтись, например, вместо “осуществляется обучение”, следует сказать “обучается” и т.д. Необходимо избегать длинных и сложных предложений

е) в тексте реферата следует использовать научную терминологию, принятую в литературе РФ по психолого- педагогической тематике

ж) в тексте реферата следует сокращать слова и выражения, часто повторяющиеся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова (или выражения) в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), например: адаптация (А), которое затем повторяется без скобок. В реферате можно сокращать одно или, самое большее, два слова (или выражения). В заголовках сокращения не допускаются.

3. При практической работе над текстом реферата следует придерживаться плана.

1. Прочтите текст

2. Выделите ключевые фрагменты текста и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы.

3. Прочтите текст снова, останавливаясь только на отмеченных абзацах, озаглавьте эти абзацы.

4. Сделайте лексико-грамматический анализ непонятных предложений и переведите их.

5. Сократите малосущественную информацию, не относящуюся к теме: • замените в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными и инфинитивными оборотами или существительными с предлогами; • уберите из текста все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты; • замените сложные и распространенные определения простыми; • образуйте предложения с однородными членами.

6. Составьте логический план для текста реферата: • выделите суть вопроса (проблемы, темы); • включите названия озаглавленных абзацев; • измените последовательность пунктов плана в зависимости от смыслового веса ключевых фрагментов.

7. Составьте черновой реферат по логическому плану на базе полученной информации (отмеченных абзацев).

8. Обобщите полученную информацию в единый связный текст.

9. Отредактируйте текст реферата и перепишите его на беловик.

11. Прочтите вслух составленный текст реферата несколько раз (лучше перед зеркалом), добиваясь беглости и правильности произношения.

12. Продумайте ответы на возможные вопросы по теме и по самому тексту, составьте несколько (три – пять) вопросов для дискуссии по теме реферируемого материала и самого реферата.

Рекомендации студентам по практическому составлению аннотации

1. Для качественно составленной аннотации следует хорошо и подробно заранее обдумать и понять следующие позиции: аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом. В этом состоит один из существенных моментов отличия аннотации от реферата, который, хотя и в краткой форме, знакомит читателя с сутью излагаемого в первоисточнике содержания. Помимо количественного фактора и неодинаковых целей, реферат и аннотация различаются в манере подачи материала. Содержание аннотации передается своими словами, как бы извне. Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определенного содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с фактическими данными и итогами работы. При написании аннотации необходимо умение лаконично обобщить содержание оригинала.

2. Приступая к написанию, следует продумать структуру аннотации, которая, как правило, включает следующие части:

1. Предметная рубрика, где называется область и раздел знаний, к которому относится аннотируемый источник. Например: «Общая психология», «Педагогика высшего образования».

2. Тема. Не всегда заголовок определяет основное содержание источника. В этом случае тема формулируется самими референтом.

3. Выходные данные источника

4. Сжатая характеристика материала. Здесь последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то в ней имеется оглавление, что облегчает работу. Многие статьи имеют главы, разделы, параграфы, которые необходимо перечислить в рубрике.

5. В аннотации можно еще изложить основной вывод автора материала по всей теме и по основным его вопросам.

6. Критическая оценка первоисточника. Данная рубрика может содержаться в каждой аннотации, ее наличие является желательным.



При практической работе над текстом аннотации следует придерживаться плана.

1. Прочтите текст.
2. Ответьте на вопросы: а) О чем сообщается? б) Что подробно описывается? в) Что кратко рассматривается? г) Чему уделено особое внимание?
3. Составьте предварительную описательную аннотацию на базе полученных ответов на вопросы.
4. Прочтите текст снова.
5. Ответьте на вопросы: а) В чем суть вопроса (проблемы)? б) Что собой представляет данная конструкция (метод, технология, понятие, явление)? в) Каковы особенности (технические характеристики) принципа работы, метода, способа, явления, факта?  
г) Каково их назначение и применение?
6. Проанализируйте полученную информацию.
7. Сократите всю малосущественную информацию, не относящуюся к теме.
8. Обобщите полученную информацию в единый связный текст.
9. Составьте аннотацию на базе полученной информации.
10. Отредактируйте текст аннотации и перепишите его на беловик.
11. Прочтите вслух составленный текст аннотации несколько раз (лучше перед зеркалом), добиваясь беглости и правильности произношения.
12. Продумайте ответы на возможные вопросы по теме и по самому тексту, составьте несколько (три – пять) вопросов для дискуссии по теме аннотируемого материала и самой аннотации.

Рекомендации по использованию электронных ресурсов.

Сейчас существуют многочисленные программные средства, полезные для любого человека вне зависимости от его склонностей к восприятию чужого языка. Для студента они ещё более актуальны, так как благодаря своим многочисленным функциям электронные переводчики, словари, лингвотренажёры и обучающие программы значительно облегчат освоение иностранной (английской) лексики, грамматики и разговорной речи и сделают процесс реферирования и аннотирования более интересным и эффективным. Однако помните, что этот процесс – чрезвычайно нагруженная интеллектуальная задача, для решения которой нельзя предоставить однозначный список правил и исключений. И студенту необходимо понимать и учитывать, что электронной системе, работающей по чётко прописанным алгоритмам, чрезвычайно сложно без участия человека учесть многочисленные тонкости реферирования и аннотирования. Электронный переводчик может лишь облегчить выполнение части этой работы, но ни в коей мере не освободить от анализа, обработки и компрессии текста.

Лицам с ограниченными возможностями здоровья в освоении дисциплины большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья. В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (вебинары, чаты, видео-конференции) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

## **10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранной доступности NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.
2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком,



заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Реферирование и аннотирование иноязычной литературы по профилю " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 14

дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.